
M A N U S C R I T

BELIAL

de Yànnis Mavritsàkis

Traduit du grec par Michel Volkovitch

cote : GRE15D1021

Date/année d'écriture de la pièce : 2014
Date/année de traduction de la pièce : 2014

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Paris. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Yànnis Mavritsàkis
Belial
(extrait du projet Mensonges)

PERSONNAGES

passant
femme qui cueille des herbes

Aux abords de la ville. La femme tient un couteau et un sac en plastique.

PASSANT

Tu n'as pas peur ici toute seule ?

FEMME

Non, pourquoi j'aurais peur ?

PASSANT

C'est le désert ici.

FEMME

Non, j'ai pas peur. Mon mari reste à la fenêtre et me regarde.

Silence.

PASSANT

Tu cueilles de l'herbe ?

FEMME

Oui, des herbes sauvages.

PASSANT

Des herbes sauvages ici ?

FEMME

Il y en a. Il faut connaître.

Silence.

PASSANT

Tu ne te souviens pas de moi ?

FEMME

D'où je me souviendrais ?

PASSANT

Je suis passé par ici plusieurs fois. Sans te parler.

FEMME

Non, je me souviens pas.

PASSANT

Tu devais être occupée par tes herbes. D'habitude on te voit penchée en train de les cueillir. La dernière fois tu avais de la boue partout.

FEMME

Il avait plu sans doute.

PASSANT

Non, il n'avait pas plu, mais tu avais de la boue partout. Elles ont un nom, les herbes que tu cueilles ?

FEMME

Un nom ?

PASSANT

Comment on les appelle ?

FEMME

Des herbes sauvages. C'est ça leur nom.

Silence.

PASSANT

Je suis venu en bus.

FEMME

Ici ?

PASSANT

Oui. J'ai pris le bus pour venir. Sympa, le trajet.

FEMME

Qu'est-ce qu'il a de sympa ?

Silence.

PASSANT

Il appartient à qui, ce terrain, tu le sais ?

FEMME

Non, je ne sais pas.

PASSANT

Si ça se trouve, à personne. Si c'était une propriété, normalement il y aurait une clôture. Il y avait une clôture avant ?